

**Q&A / Questions et réponses**  
**FJA-RFSO-2023-001, Administrative and Judicial Translation Services /**  
**Services de traduction administrative et judiciaire**

**<LE FRANÇAIS SUIT>**

**Q1.** Related to A-M1: How is the time calculated? Is cumulative time acceptable?

**A1.** Time is calculated from YYYY/MM to YYYY/MM. I.e. Experience from 2019/08 to 2020/12 would account for 17 months of experience. Cumulative time is accepted, however, same as for proposed resource(s), overlapping time periods cannot be accounted for twice. I.e. Experience from 2019/08 to 2020/12 and experience from 2020/09 to 2021/07 would account for 24 months of experience.

Those answers apply to A-M1 and any other criteria where experience must be demonstrated.

**Q2.** Related to A-M3 and B-M3: Do the required references need to be from the public sector?

**A2.** No

**Q3.** Related to A-M4, B-M4, A-R3 and B-R3: Could we please have an explanation as to what “certification” or “accreditation” mean? Could you let us know about the specific name or location of the documents to which FJA is referring?

**A3.** FJA does not have an exhaustive list of certifications or accreditations that would be accepted. A few examples: FJA will accept CAN CGSB 131.10-2017 or ISO 17100 certifications. FJA will accept an accreditation to perform work for the Translation Bureau. Specific to the proposed resources, FJA will accept certifications provided by the CTTIC, ATIO and OTTIAQ. FJA may accept other certifications or accreditations based on the information provided and that it can be validated.

**Q4.** Related to A-M7, B-M7: Certifications of each resource to attest to their ability to translate a certain number of words per day are required. Can you please provide more information about what you expect this certification looks like and where should these certificates be attached within the offer documents?

**A4.** Refer to amended RFSO in which article “5.1 Certifications Required with the Offer” was amended and Attachment 1 to Part 5 was added.

**Q5.** Related to A-M8, B-M8: The Mandatory Criteria says that each proposed resource must have a “university degree in translation”. 1) Can we propose a resource who has a BA that is in a related field, but who also has been translating for over 30 years? 2) Also, is an MA in translation (and a bachelor’s in a related field) sufficient to fulfill the requirements for a university degree in translation as articulated in A-M8 or B-M8?

**A5.** 1) No 2) Yes

**Q6.** Related to B-R4: The Point-Rated criteria requests a university degree in translation AND a university degree in law. Would a certificate in law be sufficient to fulfill this requirement?

**A6.** No

**Q7.** Related to A-R4.1, A-R4.2, B-R5.1 and B-R5.2: The Point-Rated Criteria refer to A-M10; however, there is no A-M10 in the Mandatory Technical Criteria. Could you please clarify?

**A7.** A-R4.1 and A-R4.2 should have referred to A-M9. B-R5.1 and B-R5.2 should have referred to B-M9. A corrected version of the RFSO has been uploaded.

**Q1.** En rapport avec A-M1 : Comment le temps est-il calculé ? Le temps cumulé est-il acceptable ?

**R1.** Le temps est calculé de AAAA/MM à AAAA/MM. Par exemple, l'expérience acquise entre 2019/08 et 2020/12 représente 17 mois d'expérience. Le temps cumulé est accepté, mais, comme pour les ressources proposées, les périodes qui se chevauchent ne peuvent pas être prises en compte deux fois. Par exemple, l'expérience de 2019/08 à 2020/12 et l'expérience de 2020/09 à 2021/07 représenteraient 24 mois d'expérience.

Ces réponses s'appliquent à A-M1 et à tout autre critère où l'expérience doit être démontrée.

**Q2.** En rapport avec A-M3 et B-M3 : Les références demandées doivent-elles provenir du secteur public ?

**R2.** Non

**Q3.** En rapport avec A-M4, B-M4, A-R3 et B-R3 : Pourriez-vous nous expliquer ce que signifient les termes « certification » et « accréditation » ? Pourriez-vous nous indiquer le nom ou l'emplacement précis des documents auxquels le CMF fait référence ?

**R3.** Le CMF ne dispose pas d'une liste exhaustive de certifications ou d'accréditations qui seraient acceptées. Voici quelques exemples : Le CMF acceptera les certifications CAN CGSB 131.10-2017 ou ISO 17100. Le CMF acceptera une accréditation pour effectuer des travaux pour le Bureau de la traduction. Pour les ressources proposées, le CMF acceptera les certifications fournies par le CTTIC, l'ATIO et l'OTTIAQ. Le CMF peut accepter d'autres certifications ou accréditations en fonction des renseignements fournis et de la possibilité de les valider.

**Q4.** En rapport avec A-M7, B-M7 : Des attestations de chaque ressource demandant d'attester de leur capacité à traduire un certain nombre de mots par jour sont requises. Pouvez-vous préciser à quoi devrait ressembler cette attestation et à quel endroit ces attestations devraient être jointes dans les documents d'offre ?

**R4.** Se référer à la DOC modifiée dans laquelle l'article « 5.1 Attestations exigées avec l'offre » a été modifié et la pièce jointe 1 de la partie 5 a été ajoutée.

**Q5.** En rapport avec A-M8, B-M8 : Les critères obligatoires stipulent que chaque ressource proposée doit détenir un « grade universitaire en traduction ». 1) Pouvons-nous proposer une ressource qui possède un baccalauréat dans un domaine connexe, mais qui traduit depuis plus de 30 ans ? 2) De plus, est-ce qu'une maîtrise en traduction (et un baccalauréat dans un domaine connexe) est suffisante pour répondre aux exigences d'un grade universitaire en traduction tel qu'articulé dans A-M8 ou B-M8 ?

**R5.** 1) No 2) Oui

**Q6.** En rapport avec B-R4 : le critère coté exige un grade universitaire en traduction ET un grade universitaire en droit. Un certificat en droit serait-il suffisant pour répondre à cette exigence ?

**R6.** Non

**Q7.** En rapport avec A-R4.1, A-R4.2, B-R5.1 et B-R5.2 : Les critères cotés font référence à A-M10 ; cependant, il n'y a pas d'A-M10 dans les critères techniques obligatoires. Pourriez-vous clarifier ce point ?

**R7.** A-R4.1 et A-R4.2 auraient dû faire référence à A-M9. B-R5.1 et B-R5.2 auraient dû faire référence à B-M9. Une version corrigée de la DOC a été téléchargée.